

## Spis treści

### Table of contents

Introduction .....	8
Wprowadzenie .....	9
MARIA PIOTROWSKA, The Fourth Lublin Translation Workshop: Impressions of a literary lay person .....	12
MARIA PIOTROWSKA, Czwarte lubelskie Warsztaty Translatorskie — impresje nieletterata .....	13
Translations — Przekłady .....	18
Bolesław Leśmian, <i>Ursula Kochanowska</i> (18) — <i>Urszula Kochanowska</i> (19); Tadeusz Różewicz, <i>Two little axes</i> (22) — <i>Dwie siekiery</i> (23); * * * (' <i>I once shouted at Her</i> ') (26) — * * * ( <i>krzyknąłem za nią</i> ) (27)	
AGATA BRAJERSKA-MAZUR, Trzy poziomy trudności w przekładzie z języka angielskiego na język polski .....	31
Three levels of difficulty in translating from Polish into English ( <i>Abstract</i> ) .....	49
MICHAŁ GARCARZ, Do translators avoid slang, swearing or untranslatability. Selected translation techniques used in the translation of <i>Gridlock'd</i> .....	51

Czy tłumacze unikają slangu, wyrazów obraźliwych czy nieprzekładalności? Omówienie wybranych technik translacyjnych stosowanych w przekładzie <i>Gridlock'd (Streszczenie)</i> ..	69
TOMASZ KOTLIŃSKI, Rendering word-formation motivated neologisms in James Joyce's <i>Ulysses</i> .....	71
Przekład słowotwórczo motywowanych neologizmów w <i>Ulyssesie</i> Jamesa Joyce'a ( <i>Streszczenie</i> ) .....	88
MARIA KRISAŃ, Детская книга-головоломка в переводе с английского на славянские языки на примере книги Иана Уайброу «Little Wolf 's Book of Badness» .....	89
Ian Whybrow <i>Little Wolfs Book of Badness</i> . Puzzle-books for children in Slavonic translations ( <i>Abstract</i> ) .....	95
ROBERT LOOBY, Translating parody...	97
Tłumaczenie parodii ( <i>Streszczenie</i> )	106
WŁADYSŁAW MAKARSKI, Adaptacja obcych nazw własnych w tekstach i językach naturalnych	107
The Adaptation of foreign proper names in texts and natural languages ( <i>Abstract</i> )	126
BOŻENA MATUSZCZYK, O demetaforyzacji języka współczesnych przekładów Pisma świętego .....	129
On the demetaphorisation of language in contemporary translations of Holy Scripture ( <i>Abstract</i> )	140
MICHAEL J. MIKOŚ, On faithful translations	141
O tłumaczeniu wiernym ( <i>Streszczenie</i> )	
MARIA MOCARZ, О специфике перевода бытовых текстов	
On the distinctive character of the translation of utility documents ( <i>Abstract</i> )	

*Table of contents — Spis treści 7*

TOMASZ OLSZOWY, A Cognitive approach to translation: Basic assumptions.....	159
Kognitywne podejście przekładu. Podstawowe założenia ( <i>Streszczenie</i> ).....	175
RICHARD SOKOŁOSKI, Translators and translations: On rendering Sęp Szarzyński into English .....	177
Tłumacze i przekłady. O tłumaczeniach Sępa Szarzyńskiego na język angielski ( <i>Streszczenie</i> ) .....	189
DOROTA TOMCZUK, „Nie słowo ze słowa, ale znaczenie ze znaczenia”. Swoboda i zakres odpowiedzialności tłumacza.....	191
Not word by word, but sense by sense: The Freedom and extent of a translator's responsibility ( <i>Abstract</i> ) .....	197
SŁAWOMIR WĄCIOR, <i>Ite Missa Est</i> . Formy odwzorowania rzeczywistości w poezji imagistycznej a ich konsekwencje translatoryczne .....	199
<i>Ite Missa Est</i> — The Forms of representing reality in Imagist poetry and its impact on the process of translation ( <i>Abstract</i> )...	208